

2. Traducción de un archivo con SDL Trados Studio 2011

1. Descripción de la práctica

Con esta práctica realizaremos la traducción de un archivo Word con SDL Trados Studio 2011. En el módulo de teoría se exponen los pasos que deben seguirse para abrir el archivo y llevar a cabo la traducción. Deberéis utilizar los archivos Word proporcionados.

2. Objetivos

- Aprender a traducir un archivo con SDL Trados Studio 2011 y familiarizarse con la interfaz
- Aprender a crear una memoria de traducción nueva según los pasos expuestos en el módulo de teoría
- Observar el aprovechamiento de segmentos de la memoria de traducción

3. Método operativo

3.1. Crear una memoria de traducción nueva

Dado que es la primera vez que traducimos con SDL Trados Studio 2011, no disponemos de ninguna memoria de traducción que contenga segmentos aprovechables, de modo que lo primero que haremos es crear una memoria de traducción nueva que utilizaremos para traducir. Seguid las instrucciones del módulo de teoría para crear vuestra primera memoria de traducción. Es conveniente indicar la combinación de lenguas en el nombre de la memoria; por ejemplo: *NombreTM_enGB-esES*.

3.2. Traducción del archivo

Proceded a traducir el archivo según las indicaciones del módulo de teoría. Probad la función de Vista previa y recordad que tenéis también a vuestra disposición la función de Concordancia (F3). No olvidéis pasar el corrector ortográfico (F7) y el QA Checker (F8). Para configurar las opciones del QA Checker (comprobaciones de control de calidad), en la vista Proyectos deberéis seleccionar Configuración del proyecto y, bajo el menú del árbol Verificación, realizar las configuraciones que consideréis oportunas. Una vez configurado el verificador, lo podéis ejecutar con la tecla F8. Cuando la traducción esté lista, generad de nuevo el archivo .doc. **Deberéis entregar el archivo bilingüe (.sdlxliff) y el .doc/.docx limpio.**

4. Otras cuestiones: información adicional

Recordad que en todo momento podéis acceder a la ayuda del programa pulsando F1. Es importante que intentéis traducir utilizando los atajos. El hecho de no tener que coger el ratón cada vez que traducimos un segmento y poder trabajar sin levantar las manos del teclado contribuye enormemente a agilizar el trabajo.